De Maya Soetoro-Ng, hermana del presidente Obama, proviene esta lírica historia que transmite la sabiduría de una abuela a la nieta que jamás conoció.

Escalera a la Luna

MAYA SOETORO-NG *ilustrado por* **YUYI MORALES**

traducido por **TERESA MLAWER**

Inglés HC: 978-0-7636-4570-0
Inglés HC con CD: 978-0-7636-6006-2
Inglés PB: 978-0-7636-9343-5
Español HC: 978-0-7636-9341-1
Español PB: 978-0-7636-9342-8

Acerca del libro

La pequeña Suhaila hubiera querido conocer a su abuela en vida. Según cuenta su madre, la abuela hubiera rodeado el mundo entero con sus brazos si fuera posible. Una noche, el deseo de Suhaila se cumple cuando aparece en su ventana una escalera dorada y la abuela Annie la invita a acompañarla en un viaje mágico. En esta rica fábula, profundamente personal, Maya Soetoro-Ng relata un encuentro mágico entre su madre y su hija, inspirándose en el amor de su propia madre por la familia, su empatía por los demás y su ética de servicio al prójimo. Entretejiendo fantasía y folklore, el cuento alude a eventos que han afectado al mundo en nuestros tiempos y reafirma nuestra humanidad compartida. El hermoso e impactante arte de Yuyi Morales ilumina este cuento onírico y nos recuerda que nuestros seres queridos fallecidos nos acompañan siempre y que a veces solo hay que mirar a la luna para sentirlos cerca.

CANDLEWICK PRESS

Preguntas de discusión

Use las siguientes preguntas para conversar acerca de los temas y significados de Escalera a la Luna.

1. Uno de los temas de Escalera a la Luna es la pérdida de un ser querido.
   - ¿Has perdido a alguien importante en tu vida?
   - ¿Cómo era esa persona?
   - ¿Qué te gustaba hacer con esa persona?
   - ¿De qué forma tratas de recordarla?
2. Un segundo tema de este libro es el poder de nuestra imaginación.
   - ¿Alguna vez te has imaginado que visitas a alguien que se encuentra lejos?
   - Si pudieras ir a cualquier parte del mundo, ¿adónde viajarías?
   - ¿Te gustaría tener la capacidad de volar?
   - Si pudieras hacer algo por mejorar tu escuela o tu comunidad, ¿qué es lo que harías?
3. En esta historia Suhaila visita a su abuela, a quien nunca conoció.
   - ¿Tienes una abuela o un abuelo?
   - ¿Sueles ir de paseo con él o con ella?
   - ¿Adónde van Suhaila y su abuela Annie?
   - ¿Cómo logran llegar allí?
   - ¿Cómo es la luna?

Illustration copyright © 2011 by Yuyi Morales

4. Durante su visita con su abuela Annie, Suhaila aprende muchas cosas por medio de las canciones y escuchando con atención.
   - ¿Alguna vez has aprendido algo de una canción?
   - ¿Puedes recordar algo que aprendiste de alguno de tus abuelos o de una persona mucho mayor que tú?
   - ¿Puedes recordar algo que aprendiste tras haber escuchado con mucha atención?
   - ¿Por qué es importante escuchar a nuestros amigos?
   - ¿Por qué es importante escuchar a personas diferentes a nosotros?
5. Desde la luna, Suhaila y su abuela son testigos de algunos acontecimientos terribles que están ocurriendo en la Tierra. Suhaila se da cuenta que ella es fuerte y que puede ayudar a los demás, y esto la llena de valentía.
   - Hay cosas terribles que pueden ser muy difíciles de presenciar e incluso de leer acerca de ellas. ¿Se te ocurre algunos ejemplos de eventos terribles que han sucedido en la Tierra?
   - ¿Cuáles son algunas de las cosas terribles que Suhaila y su abuela presencian?
   - ¿Qué te hace a ti ser fuerte y valiente?
   - ¿De qué manera puedes ayudar a los demás?
6. La fe fortalece a muchas personas, especialmente en momentos difíciles.
   - ¿En quién o en qué tienes fe?
   - ¿Cuántas religiones diferentes se mencionan en el cuento?
   - ¿Hay cosas que todas las religiones tienen en común?
   - ¿Por qué es importante tener esperanza?
   - ¿Qué cosas te dan esperanza?
7. Otro tema de este libro es cómo las personas podemos dar amor y consuelo a otros en momentos de tragedia o dificultad.
   - ¿Cómo logran Suhaila y su abuela ayudar a la gente?
   - ¿Qué hace la gente para ayudarse a sí misma?
8. No podemos evitar todas las tragedias, pero hay cosas que la gente puede hacer para evitar algunas tragedias y para atenuar los efectos de otras.
   - ¿Se te ocurren algunas cosas que podemos hacer para evitar tragedias?
   - ¿Hay ejemplos en el cuento?
9. Observaciones finales:
   - ¿Qué es lo que vas a recordar más de este cuento?
   - ¿En qué piensas cuando miras a la luna?

---

[1] Cuando les hable a los niños de cualquier tragedia, responda a sus preguntas de manera directa y sencilla, dándoles información apropiada a su edad, como los siguientes datos sobre el tsunami del 26 de diciembre del 2004: fue causado por un terremoto en el suelo marino en las cercanías de Indonesia, el país donde la autora vivió parte de su infancia; las olas del tsunami alcanzaron 100 pies (30 metros) de altura; más de 230,000 personas en 14 países perdieron sus vidas en el tsunami, convirtiéndolo en uno de los peores desastres naturales en la historia. En el mundo hay un promedio de dos tsunamis por año, pero cada 15 años ocurre uno de gran poder destructivo. La mayoría de los tsunamis destructivos surgen en el océano Pacifico.

[2] Suhaila y su abuela reciben en la luna a dos hermanas que podrían ser vistas como representantes de las 2,977 personas fallecidas el 11 de septiembre de 2001 en los ataques que tuvieron lugar en Nueva York, Washington y Pensilvania perpetrados por miembros de la red al-Qaeda. Mientras que la mayoría de las víctimas eran de los Estados Unidos, entre los fallecidos había ciudadanos de 93 países distintos.

Esta guía fue elaborada por Christine Damon, quien pasó 15 años trabajando en El Salvador y Nicaragua en temas relacionados con la justicia social. También enseñó español en Billerica Memorial High School en Massachusetts.

Acerca de la autora

Maya Soetoro-Ng nos cuenta que la inspiración para Escalera a la Luna nace de las preguntas que su hija Suhaila le hacía sobre su difunta abuela, Stanley Ann Dunham. Soetoro-Ng nació en Jakarta, Indonesia, más tarde se mudó con su familia a Hawái. La autora ostenta un amplio historial en el campo de la educación y una rica trayectoria de viajes e intercambios culturales. Soetoro-Ng tiene un doctorado en Educación Internacional Comparada y ha enseñado por muchos años en la escuela intermedia, la escuela secundaria y a nivel universitario. Actualmente Soetoro-Ng vive en Honolulú con su esposo y sus dos hijas. Acerca de su madre, Ann Dunham, nos dice: "Por encima de todo, era una cuentacuentos. Sus historias sobre travesías heroicas y sobre todo tipo de amor contribuyeron enormemente a que yo decidiera ser maestra. Pero más que nada, siempre esperé que yo pudiera enseñarles a mis propias hijas algunas de las muchas cosas que aprendí como testigo de la extraordinaria compasión y empatía de mi madre".

Acerca de la ilustradora

Yuyi Morales llegó a los Estados Unidos de México en 1994 y desde entonces ha buscado en sus raíces mexicanas la inspiración para crear su arte, ilustrando numerosos y elogiados libros para niños. Dada su condición de inmigrante y nueva mamá, solía encontrar aliento en las bibliotecas públicas, donde practicaba su inglés leyéndole cuentos infantiles a su hijo. Una cuentacuentos por naturaleza, Morales luego empezó a escribir cuentos en inglés, se compró su primer juego de pinturas y brochas y aprendió a dibujar ella sola. Ha ganado varias veces la Medalla Pura Belpré, premio otorgado al ilustrador latino cuyo arte mejor refleje, reafirme y celebre la experiencia cultural latina en una obra admirable de literatura para niños y jóvenes. Actualmente Yuyi Morales divide su tiempo entre México y los Estados Unidos.

Las siguientes son algunas preguntas de discusión que se podrían utilizar para acompañar la lectura de este libro. El objetivo de las preguntas es abrir un dialogo con los niños y ayudarlos en su exploración de los temas y del significado de Escalera a la Luna.

Illustration copyright © 2011 by Yuyi Morales